

# 業務仕様書

## 1 業務名

令和 8 年度プログラムリーフレット改訂版及び別版に係る印刷入稿データ等制作業務

## 2 目的

民族共生象徴空間（以下「ウポポイ」という。）来場者向けプログラムリーフレット（以下「リーフレット」という。）の印刷入稿データ及びホームページ掲載データについて、内容変更に伴う改訂版及びシーズン切り替えに応じた別版の制作を行う。

## 3 履行期間

契約締結日から令和 9 年 3 月 31 日までとする。

## 4 委託業務の内容

受託者は、次の業務を行う。

### (1) リーフレット改訂版の制作

ア リーフレットに掲載している内容（表紙、タイムスケジュール、プログラム等の内容紹介、注記、マップ）に変更が生じた場合、印刷入稿データ及びホームページ掲載データの双方について改訂版を制作する。

イ 改訂対象の版は、別表 1 のとおりとする。

ウ 改訂は、各版 1 回程度とする。

### (2) リーフレット別版の制作

ア シーズン切り替えに応じて内容（表紙、タイムスケジュール、プログラム等の内容紹介、注記、マップ）を変更し、印刷入稿データ及びホームページ掲載データの双方について別版を制作する。

イ 対象となる版は、別表 2 のとおりとする。

### (3) 翻訳業務

ア (1) 及び(2)に掲載する日本語原稿（合計 3,000 文字程度）を翻訳する。

イ 対象言語は、英語、韓国語、繁体字、簡体字、タイ語、ロシア語とする。

ウ 翻訳結果を用いて、日本語原文と翻訳文を対応させたリスト形式で翻訳データを作成する。

### (4) 打合せ等

ア 必要に応じて打合せを行う。

## 5 委託業務の実施に係る要件等

受託者は、本業務を実施するに当たり、次の要件を遵守すること。

### (1) リーフレット改訂版及び別版の制作に関する要件等

ア 現行リーフレットの印刷入稿データ及び表紙のイラストデータは、発注者が支給する。

イ 印刷入稿データは、Adobe Illustrator 形式（.ai）で文字はすべてアウトライン化し、カラーモードは CMYK とすること。

ウ ホームページ掲載データは、3MB 以内の PDF ファイルでトンボ無とすること。

エ アイヌ語の表記は、半角スペースや小文字に留意し、語中で改行しないこと。

- オ ウポポイのロゴを使用する際には、発注者の承諾を得ること。
- カ 英語、韓国語、繁体字、簡体字、タイ語、ロシア語版は、レイアウトチェック及びネイティブチェックを行うこと。
- キ 改訂版の校了期限は、依頼日から 30 日以内とする。ただし、英語、韓国語、繁体字、簡体字、タイ語、ロシア語版については 60 日以内とする。
- ク 別版の校了期限は、別表 2 のとおりとする。
- ケ 校正は、日本語版・多言語版ともに初校・再校・3 校の 3 回以内とする。ただし、受注者の責めに帰すべき事由による修正については、校正回数に含めず、無償で対応するものとし、校正回数を超える発注者の追加修正については、別途協議する。
- コ 校正は、3MB 以内の PDF ファイルで行うこと。なお、英語、韓国語、繁体字、簡体字、タイ語、ロシア語版については、4(3)イの翻訳データを添付すること。
- サ 校了後、制作したデータを納品すること。

(2) 翻訳データ作成に関する要件等

翻訳は、発注者が支給する現行リーフレットの印刷入稿データ及びウポポイ各種印刷物及び公式ホームページ等に準ずること。

6 提出書類

受託者は、本業務の遂行において、下記の書類を提出しなければならない。

- (1) 情報取扱者名簿及び情報管理体制図
- (2) 工程表
- (3) スケジュール表

7 工程及びスケジュール

受託者は、本業務の遂行に当たり、工程又はスケジュールに変更が生ずるおそれがある場合には、変更後の工程表及びスケジュール表を作成し、発注者に提出の上、協議を行うこと。

なお、この変更には、発注者の指示によるものを含む。

8 疑義

本仕様書記載事項及び本業務遂行上疑義が生じたときは、速やかに発注者と協議し、本業務に支障のないよう努めなければならない。

9 成果品

- ・ 業務完了報告書（A4 縦、横書き）
- ・ 4(1)で制作したデータ一式
- ・ 4(2)で制作したデータ一式
- ・ 4(3)で作成したデータ一式
- ・ 以上を記録した電子媒体（USB メモリ）一式

10 納入先

公益財団法人アイヌ民族文化財団 民族共生象徴空間運営本部 企画調整課

〒059-0902 北海道白老郡白老町若草町2丁目3番2号 管理運営施設

11 その他

- (1) 成果品の権利は発注者に帰属する。
- (2) この仕様書に定めのない事項や疑義が生じた場合は、発注者と別途協議の上決定すること。

## 改訂対象

番号	版の種類	言語	備考
1	令和8年度サッパ（夏）平日版プログラムリーフレット	日本語	データ支給
2	令和8年度サッパ（夏）平日版プログラムリーフレット	英語	データ支給
3	令和8年度サッパ（夏）平日版プログラムリーフレット	韓国語	データ支給
4	令和8年度サッパ（夏）平日版プログラムリーフレット	繁体字	データ支給
5	令和8年度サッパ（夏）平日版プログラムリーフレット	簡体字	データ支給
6	令和8年度サッパ（夏）平日版プログラムリーフレット	タイ語	データ支給
7	令和8年度サッパ（夏）平日版プログラムリーフレット	ロシア語	データ支給
8	令和8年度サッパ（夏）土日祝版プログラムリーフレット	日本語	データ支給
9	令和8年度サッパ（夏）土日祝版プログラムリーフレット	英語	データ支給
10	令和8年度サッパ（夏）土日祝版プログラムリーフレット	韓国語	データ支給
11	令和8年度サッパ（夏）土日祝版プログラムリーフレット	繁体字	データ支給
12	令和8年度サッパ（夏）土日祝版プログラムリーフレット	簡体字	データ支給
13	令和8年度サッパ（夏）土日祝版プログラムリーフレット	タイ語	データ支給
14	令和8年度サッパ（夏）土日祝版プログラムリーフレット	ロシア語	データ支給
15	令和8年度マタパ（冬）平日版プログラムリーフレット	日本語	
16	令和8年度マタパ（冬）平日版プログラムリーフレット	英語	
17	令和8年度マタパ（冬）平日版プログラムリーフレット	韓国語	
18	令和8年度マタパ（冬）平日版プログラムリーフレット	繁体字	
19	令和8年度マタパ（冬）平日版プログラムリーフレット	簡体字	
20	令和8年度マタパ（冬）平日版プログラムリーフレット	タイ語	
21	令和8年度マタパ（冬）平日版プログラムリーフレット	ロシア語	
22	令和8年度マタパ（冬）土日祝版プログラムリーフレット	日本語	
23	令和8年度マタパ（冬）土日祝版プログラムリーフレット	英語	
24	令和8年度マタパ（冬）土日祝版プログラムリーフレット	韓国語	
25	令和8年度マタパ（冬）土日祝版プログラムリーフレット	繁体字	
26	令和8年度マタパ（冬）土日祝版プログラムリーフレット	簡体字	
27	令和8年度マタパ（冬）土日祝版プログラムリーフレット	タイ語	
28	令和8年度マタパ（冬）土日祝版プログラムリーフレット	ロシア語	

## 別版制作種類

番号	版の種類	言語	校了期限
1	令和8年度マタパ（冬）平日版プログラムリーフレット	日本語	令和8年8月31日
2	令和8年度マタパ（冬）平日版プログラムリーフレット	英語	令和8年9月30日
3	令和8年度マタパ（冬）平日版プログラムリーフレット	韓国語	令和8年9月30日
4	令和8年度マタパ（冬）平日版プログラムリーフレット	繁体字	令和8年9月30日
5	令和8年度マタパ（冬）平日版プログラムリーフレット	簡体字	令和8年9月30日
6	令和8年度マタパ（冬）平日版プログラムリーフレット	タイ語	令和8年9月30日
7	令和8年度マタパ（冬）平日版プログラムリーフレット	ロシア語	令和8年9月30日
8	令和8年度マタパ（冬）土日祝版プログラムリーフレット	日本語	令和8年8月31日
9	令和8年度マタパ（冬）土日祝版プログラムリーフレット	英語	令和8年9月30日
10	令和8年度マタパ（冬）土日祝版プログラムリーフレット	韓国語	令和8年9月30日
11	令和8年度マタパ（冬）土日祝版プログラムリーフレット	繁体字	令和8年9月30日
12	令和8年度マタパ（冬）土日祝版プログラムリーフレット	簡体字	令和8年9月30日
13	令和8年度マタパ（冬）土日祝版プログラムリーフレット	タイ語	令和8年9月30日
14	令和8年度マタパ（冬）土日祝版プログラムリーフレット	ロシア語	令和8年9月30日